

## **INFORMATIONEN ZU DEN GÄSTEHÄUSERN DER UNIVERSITÄT FREIBURG**

### ***INFORMATION REGARDING UNIVERSITY GUEST HOUSES***

#### **1. Lage der Gästehäuser / Guest House Locations**

Zurzeit verfügt das International Office über das Belegungsrecht von 30 Gastprofessoren- und Doktorandenwohnungen in der Studentensiedlung am Seepark, 9 Wohnungen in der Buggingerstraße 50 sowie über 16 Wohnungen im Gästehaus der Universität, dem Liefmann-Haus, in der Goethestraße 33-35.

*The International Office currently has recourse to 30 guest professor- and graduate student apartments in the Studentensiedlung (student settlement/StuSie) am Seepark, 9 flats at Buggingerstr. 50 as well as over 16 apartments in the University Guest House (Liefmann House, Goethestraße 33-35).*

#### **Studentensiedlung am Seepark**

Die Gästehäuser in der Studentensiedlung sind auf dem Gelände des Studentenwerks, integriert in die Studentensiedlung am Seepark, Sundgauallee 12/48/58/60 in 79110 Freiburg. Die Studentensiedlung am Seepark ist mit ihren ca. 1300 Wohnplätzen die größte Anlage, die vom Studentenwerk verwaltet wird. Die Siedlung besteht aus Hoch- und kleineren Gruppenthäusern. Innerhalb der Siedlung stehen Gemeinschaftsräume sowie ein Sportplatz zur Verfügung. Der an das Gelände angrenzende Badensee bietet Erholung vom Alltagsstress.

*The guest apartments in the Studentensiedlung are on the grounds of the Studentenwerk, integrated into the Studentensiedlung am Seepark, Sundgauallee numbers 12/48/58/60, 79110 Freiburg. The Studentensiedlung am Seepark, with approximately 1300 rooms, is the largest facility run by the Studentenwerk. The complex consists of both high-rise and smaller buildings of suites and offers multipurpose rooms and a sports facility. The small man-made lake bordering the complex offers respite from day-to-day stress.*

Durch die günstige Anbindung dieser Gästehäuser an den öffentlichen Nahverkehr und gut ausgebaute Fahrradwege sind die Universität und das Klinikum in weniger als 15 Minuten erreichbar.

*Via the convenient connection of these apartments to public transport and to well-established bicycle paths, the University and the Medical Center are within 15 minutes' reach.*

#### **Buggingerstraße 50**

Seit April 2011 verfügt das International Office über sechs 2-Zimmer-Wohnungen sowie drei 3-Zimmer-Wohnungen in der Buggingerstraße 50. Die Wohnungen sind speziell für Doktoranden mit Familie gedacht.

Das International Office hat zu diesem Zweck das gesamte 7. Stockwerk angemietet. Bei der Buggingerstraße 50 handelt es sich um ein Passivhochhaus. Die Straßenbahnhaltestelle befindet sich direkt vor der Haustüre. Die Fahrzeit bis zum Hauptbahnhof beträgt 9 Minuten.

*Since April 2011, the Albert-Ludwigs-University disposes six 2-room-flats as well as three 3-room flats in Buggingerstraße 50. The apartments are designed specifically for PhD- students with family. For that purpose the International office rents the entire 7th floor. The flats are located in a high rise. The tram stop is right outside the door. The tram needs 9 minutes to the main train station.*

## **Liefmannhaus**

Seit Mai 2003 hat die Albert-Ludwigs-Universität ein eigenes Gästehaus, das **Liefmann-Haus**. Es wurde im Frühjahr 2003 nach umfassender Restaurierung und Erweiterung durch einen Neubau als Gästehaus der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau eröffnet.

Das Haus war von 1894 bis 1941 im Besitz der Familie Liefmann. Die Geschwister Robert, Martha und Else Liefmann wurden im Dritten Reich wegen ihrer jüdischen Herkunft verfolgt. Robert Liefmann, ordentlicher Honorarprofessor für Nationalökonomie an der Albert-Ludwigs-Universität, wurde 1933 die Lehrbefugnis entzogen. Else Liefmann, eine angesehene Kinderärztin und von 1919 bis 1921 Stadtverordnete, erhielt ebenfalls Berufsverbot. Zusammen mit allen badischen Jüdinnen und Juden wurden die Geschwister Liefmann am 22. Oktober 1940 in das Internierungslager Gurs in Südfrankreich deportiert. Robert Liefmann verstarb infolge der unmenschlichen Lagerbedingungen am 20. März 1941 im nahen Morlaàs. Den Schwestern gelang die Ausreise bzw. die Flucht in die Schweiz.

Ihr Freiburger Haus wurde enteignet und 1941 von der Gestapo übernommen. Nach Kriegsende zog die französische Militärpolizei ein. Von 1949 bis 2000 diente es der Freiburger Polizei als Revierversitz.

*Since May 2003, the Albert-Ludwigs-Universität Freiburg maintains its own guest house, the Liefmann House, completely restored with a modern expansion. From 1894 to 1941 the house belonged to the Liefmann family, until siblings Robert, Martha and Else Liefmann were pursued under the Third Reich for their Jewish ancestry. Robert Liefmann, honorary professor for national economy at the Albert-Ludwigs-Universität, was stripped of his authority to teach in 1933. Else Liefmann, a respected pediatrician and city council woman from 1919 to 1921, was likewise banned from all professions. Together with all Badischen Jews, the Liefmann siblings were deported on 22 October 1940 to the concentration camp Gurs in southern France. Robert Liefmann died of the inhumane camp conditions on 20 March 1941 in the vicinity of Morlaàs. His sisters succeeded in securing permission to emigrate (rather, to flee) to Switzerland. Their house in Freiburg was expropriated and commandeered by the Gestapo in 1941. Upon war's end, the French military police took possession of the house, and from 1949 to 2000 the house served as district station for the Freiburg police.*

## **2. Belegungskriterien / Conditions for Reservation**

Die Gästehäuser in der **Sundguallee 58 und 60** wurden mit Geldern der Volkswagenstiftung, der Alexander-von-Humboldt- Stiftung und des Max-Planck-Institutes erbaut. Aus diesem Grunde besitzen das International Office und das Max-Planck-Institut ein vertragliches Belegungsrecht, so dass Gäste der genannten Stiftungen vorrangig Aufnahme finden.

*The guest houses in Sundguallee 58 and 60 have been provided through money from the Volkswagen Foundation, the Alexander-von-Humboldt Foundation and the Max-Planck Institute. On this basis, the International Office and the Max-Planck Institute maintain a contractual right to reserve guest accommodations, such that guests of the above-named institutions may be given preference in finding accommodations.*

Die Wohnungen in der **Sundguallee 12 und 48** werden vorrangig an Doktoranden mit Familie vergeben.  
*Phd Students with family have the first entitlement to this flats.*

Die Wohnungen in der **Buggingerstraße 50** werden ebenfalls vorrangig an Doktoranden mit Familie vergeben.  
*Phd Students with family have also the first entitlement to this flats.*

Auf das **Liefmann-Haus** können sich Gastprofessoren für kurzfristige Aufenthalte bewerben. Bewerbungen von FRIAS-Fellows werden vorrangig behandelt.

Guest-Professors have the possibility to register themselves for short term stays in Liefmannhaus.  
*FRIAS-Applicants have the first entitlement for this house.*

### **3. Bewerbung / Reservation**

Die Bewerbung (siehe Antragsformular) um eine Wohnung oder um ein Einzimmer-Appartement ist an das **International Office der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Fahrenbergplatz, 79085 Freiburg** zu richten (Frau Groß, Fax: +49 (0)761 203-4377, E-Mail: dunja.gross@io.uni-freiburg.de).

*Applications (see form) for an apartment or for a single room are to be directed to the **International Office of the Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Fahrenbergplatz, 79085 Freiburg** (Ms. Groß, Fax: +49 (0)761 203-4377, E-Mail: dunja.gross@io.uni-freiburg.de).*

Bei der Bewerbung muss angegeben werden, von welcher ausländischen Universität der Gast kommt, an welchem Seminar oder Institut der Universität er oder sie tätig ist und wie lange er oder sie zu bleiben beabsichtigt. Außerdem muss die Heimatanschrift angegeben sein.

Das International Office entscheidet im Auftrag des Rektorats über die Vergabe der Wohnungen und erteilt die Zuweisung.

*In applying, the name of the guest's home university, the guest's home department or institute, and the guest's length of stay should be included. The home address of the applicant must also be included in the application.*

*The International Office decides on behalf of the University Rectorate the allocation of University apartments and grants permission of use.*

### **4. Verwaltung der Gästehäuser/ Guest house administration**

#### **Studentensiedlung am Seepark**

Die Verwaltung der Häuser und der Vertragsabschluss liegen im Zuständigkeitsbereich des Studentenwerkes. Sie werden daher gebeten, dem Studentenwerk Ihren Ankunftsstermin mitzuteilen. Zu beachten ist aber, dass Sie nur an Werktagen (Dienstag von 09.00 Uhr bis 12.00 Uhr, Donnerstag von 13.30 bis 16.00 Uhr und Freitag von 09.00 Uhr bis 12.00 Uhr) einziehen können. Vor Ihrer Ankunft setzen Sie sich bezüglich der Schlüsselübergabe mit dem/der zuständigen technischen Mitarbeiter/-in in Verbindung. Sprechzeiten und Telefonnummer erhalten Sie bei Abschluss des Mietvertrages.

*Administration and contractual arrangements are made by the Studentenwerk. As such, you are asked to inform the Studentenwerk of your arrival date. Please note, however, that check-in to the guest accommodations is possible only at given times (Tuesday from 9-12, Thursday from 13.30 to 16.00 and Friday from 9-12). Contact to the appropriate technical assistant for purposes of transfer of keys should be made before your arrival. Hours of availability and telephone numbers are provided upon signing the contract.*

#### **Buggingerstraße**

Die Vertragszuständigkeit liegt hier beim International Office. Bitte vereinbaren Sie Ihren Einzugstermin direkt mit Frau Gross vom International Office.

*Contractual arrangements are made by the International Office. Please agree your arrival date directly with Ms. Gross.*

#### **Liefmannhaus**

Die Vertragszuständigkeit liegt hier beim International Office. Das Liefmannhaus hat einen Hausverwalter, der im Liefmannhaus wohnt. Herr Perez wird Sie vor Ihrem Einzug kontaktieren um einen Termin zu vereinbaren.

*Contractual arrangements are made by the International Office. The caretaker lives on location. Mr. Perez will contact you before your arrival.*

### **Studentensiedlung am Seepark**

Im **Gästehaus Haus 12** (Doktorandenwohnungen) befinden sich 3-Zimmer-Wohnungen (792,00 €) und eine 4-Zimmer-Wohnung (917,00 €).

Im **Gästehaus Sundgaullee 48**, befindet sich ein 1-Zimmer-Appartment (370,00 €) und im **Gästehaus Sundgaullee 58**, befinden sich 2- und 3-Zimmer-Wohnungen sowie Einzelapartments. Die Mieten (Warmmieten) für die Apartments belaufen sich je nach Größe auf € 339,00 bzw. € 369,00 pro Monat. Die Mieten der 2-Zimmer-Wohnungen betragen € 626,00 bzw. € 749,00 und die der 3-Zimmer-Wohnungen € 855,00 pro Monat.

Im **Gästehaus Sundgaullee 60**, befinden sich nur 2- und 3-Zimmer-Wohnungen. Die Mieten dafür belaufen sich je nach Größe der Wohnung auf € 531,00 bis € 782,00 pro Monat.

**Guest House 12** (*graduate student housing*) offers 3-room apartments (792.00 €) and a 4-room apartment (917.00 €).

**Guest House Sundgaullee 48** offers a single room apartment (370.00 €), and **Guest House Sundgaullee 58** offers single room, 2-room, and 3-room apartments. Rental costs (utilities included) for single room apartments range according to size from € 339.00 to € 369.00, for 2-room apartments from € 626.00 to € 749.00, and for 3-room apartments € 855.00 per month.

**Guest House Sundgaullee 60** offers only 2- and 3-room apartments. Rental costs for these apartments range with size from € 531.00 to € 782.00 per month.

Zur Abbuchung der Mietzahlung ist ein Konto zu errichten und dem Studentenwerk die Einzugsermächtigung zu erteilen.

*For purposes of automatically withdraw monthly rent, a German bank account is required, and withdrawal rights are to be granted the Studentenwerk.*

In der monatlichen Miete sind alle Nebenkosten enthalten. Für Strom ist mit der monatlichen Miete eine Vorauszahlungspauschale (€ 10,00 für die Appartements, € 20,00 für die 2- und € 25,00 für die 3-Zimmer-Wohnungen) zu entrichten, die nach dem Auszug abgerechnet wird.

Bei Abschluss des Mietvertrages wird eine Kautions von € 310,- erhoben.

*All incidentals other than electricity are included in quoted rental prices. For electricity, a monthly preliminary flat rate payment of € 10.00 for the single-room apartments, € 20.00 for the 2-room apartments, and € 25.00 for the 3-room apartments will be withdrawn along with the monthly rent, and will be balanced after check-out.*

Die Häuser der Studentensiedlung sind mit einer eigenen Telefonanlage ausgerüstet. Zwecks der Anmeldung und Aktivierung des Anschlusses setzen Sie sich bitte mit der Firma Breisnet, Sundgaullee 20 (Verwaltungsgebäude), in Verbindung.

*The houses in the Studentensiedlung are equipped with telephone. To register and activate the line, please contact the firm Breisnet, located at Sundgaullee 20 (administration building (Verwaltungsgebäude)).*

### **Hinweis / Notice:**

Die Wohnungen und Appartements sind möbliert. Für den Schlafbereich stehen außerdem Rheuma- und Wolldecken, Kopfkissen und Bettwäsche zur Verfügung.

*The apartments are furnished. Wool blankets, pillows and bed sheets are available for the bedrooms.*

Im Keller von Haus 60 stehen den Bewohnern der Häuser 58 und 60 Münzwaschmaschinen zur Verfügung. Im Souterrain von Haus 60, befindet sich ein großer Gemeinschaftsraum, der in Absprache mit dem International Office (Frau Kühnle, Fax: +49 (0)761 203-4377, E-Mail: [silvia.kuehnle@io.uni-freiburg.de](mailto:silvia.kuehnle@io.uni-freiburg.de)) von allen Mietern im gegenseitigen Einvernehmen für gesellschaftliche und wissenschaftliche Veranstaltungen, die über den Rahmen der Mietsache hinausgeht, genutzt werden können.

*In the cellar of House 60, coin-operated washing machines are available for use to guests of Houses 58 and 60. The basement of House 60 includes a large multipurpose room, which can be used upon request to the International Office (Ms. Kühnle, Fax: +49 (0)761 203-4377, E-Mail: silvia.kuehnle@io.uni-freiburg.de) for social and scientific events.*

### **Buggingerstraße**

In der Buggingerstraße gibt es sechs möblierte 2-Zimmer-Wohnungen. Die Mieten dafür belaufen sich je nach Größe der Wohnung auf 541 Euro bis 629 Euro pro Monat.

Die Mieten für die drei möblierten 3-Zimmer-Whg. liegen zwischen 729 Euro bis 754 Euro.

*There are six furnished two-room-flats in Buggingerstraße which cost, depending on the size, between 541 and 629 Euro. The rent for the 3 furnished three-room-flats is between 729 Euro and 754 Euro.*

### **Liefmannhaus**

Im Neubau gibt es acht 1-Zimmer-Whg. die zwischen 560 und 580 Euro kosten.

Im Altbau gibt es acht 2-Zimmer-Whg die zwischen 720 und 1040 Euro kosten.

*In the new building there are eight one-room-flats which cost between 560 and 580 Euro.*

*In the old building there are eight 2-room-flats which cost between 720 and 1040 Euro.*

## **6. Auszug / Check-Out**

### **Studentensiedlung am Seepark**

Der Auszugstermin muss 10 Tage vor Auszug mit dem/der zuständigen technischen Mitarbeiter/-in vereinbart werden, damit die Wohnung abgenommen werden kann. Sobald der Verwaltung das Abnahmeprotokoll vorliegt, kann die gezahlte Kautions erstattet werden. Werden beim Auszug Mängel festgestellt, werden diese im Protokoll festgehalten. Die Kosten der Mängelbeseitigung von der Kautions abgezogen.

*Check-out must be arranged 10 days before departure with the responsible technical associate. The security deposit can be refunded as soon as the check-out protocol following inspection is provided to the guest house administrators. Damages and missing items will be noted in the check-out protocol, and replacement and/or repair costs will be deducted from the security deposit.*

Für weitere Auskünfte steht Ihnen die Wohnraumvermittlung des Studentenwerks Freiburg, Schreiberstr. 12-16 in 79098 Freiburg, Tel. (0761) 2101-324, gerne zur Verfügung.

*For further accommodations, the accommodations section of the Studentenwerk Freiburg, Schreiberstr. 12-16 in 79098 Freiburg, Tel. (0761) 2101-324, will be happy to assist you.*

### **Buggingerstraße**

Der Auszugstermin sollte bis 10 Tage vor dem Auszug mit Frau Gross von International Office vereinbart werden. Der Auszug muss bis zum letzten Werktag 10:00 Uhr stattfinden.

*Check-out must be arranged 10 days before departure with Ms. Gross from the international Office.*

*The latest date is 10 a.m. at the last work day of the month.*

### **Liefmannhaus**

Der Auszugstermin sollte bis 10 Tage vor dem Auszug mit dem Hausverwalter Herr Perez abgesprochen werden.

*Check-out must be arranged 10 days before departure with the caretaker Mr. Perez.*

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Freiburg!

*We wish you a pleasant stay in Freiburg!*